

العناصر الداخلية في الرواية "سلام الله على عينيك" محمد السالم  
(دراسة تحليلية بنوية لروبرت ستانتون)



شعبية اللغة العربية وآدابها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية  
جوكراتا

## **SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ultufina Anisah

NIM : 17101010063

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul "سلام الله على عينيك" لـ "محمد" (دراسة تحليلية بنوية لروبرت ستانتون) merupakan hasil asli karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil asli karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 23 April 2024

menyatakan,



Ultufina Anisah

17101010063

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 18 April 2024

Kepada Yth

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setalah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, teknik penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Ultufina Anisah

NIM : 17101010063

Fak/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab

العناصر الداخلية في الرواية "سلام الله على عينيك" محمد السالم :

(دراسة تحليلية بنوية لروبرت ستانتون)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-munaqasyah-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.  
Demikian, semoga menjadi maklum.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA  
Pembimbing

  
Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag., M.Si.

NIP : 19710612 200312 2 001

## **SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB**

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ultufina Anisah

NIM : 17101010063

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Perguruan Tinggi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya) seandainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 23 April 2024

Yang menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA



Ultufina Anisah

17101010063



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1445/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul

العناصر الداخلية في الرواية "سلام الله على عينيك" لمحمد السالم (دراسة تحليلية بنوية لروبرت ستانتون)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ULTUFINA ANISAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010063  
Telah diujikan pada : Senin, 29 Juli 2024  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.  
SIGNED

Valid ID: 66abdb3d29c12



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 66b45d803026e



Penguji II

Dr. Mustari, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 66b1d1d5970d2



Yogyakarta, 29 Juli 2024

UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66baf77b39523

## الشعار والإهداء

### الشعار

إني رأيت وقوف الماء يفسده  
إن ساح طاب وإن لم يحر لم يطب  
(الإمام الشافعي)



الإهداء  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
إلى نفسي وكل الذين أحبّهم والذين يحبونني أيضاً ويدكرونني في دعائهم  
بإخلاص ويدعمونني في كل حالي.

## Abstrak

Penelitian ini berjudul “al-‘Anashir ad-Dakhiliyyah fii ar-Riwayah *Salamullah 'Ala 'Ainaik* li Muhammad Al-Salim (Dirasah Tahliliyyah Binyawiyyah li Robert Stanton)”. Tujuan penelitian ini berangkat dari rumusan masalah, yaitu untuk mengetahui unsur-unsur instrinsik dan keterkaitan antarunsur yang ada dalam novel *Salamullah 'Ala 'Ainaik* karya Muhammad Al-Salim. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif, yang dilakukan dengan cara mendeskripsikan fakta-fakta yang kemudian disusul dengan analisis berdasarkan teori strukturalisme Robert Stanton.

Penelitian ini menyimpulkan bahwa novel *Salamullah 'Ala' Ainaik* merupakan sebuah novel romantisme yang mengangkat tema tentang kesialan hidup yang dialami oleh Ghassan selaku tokoh utama. Mengenai fakta cerita yang terdiri dari alur, tokoh, dan latar yang muncul dalam novel tersebut adalah 1) alur yang digunakan oleh pengarang adalah alur campuran yang terbagi ke dalam tiga bagian, yaitu bagian awal, tengah, dan akhir dan melalui beberapa tahapan. 2) terdapat 22 tokoh dalam novel tersebut yang terdiri dari tokoh utama dan tokoh tambahan. Adapun tokoh utamanya adalah Ghassan dan Sarah. 3) terdapat tiga latar dalam novel tersebut, yaitu latar tempat, latar waktu, dan latar sosial. Novel *Salamullah 'Ala 'Ainaik* diceritakan menggunakan sudut pandang orang pertama-utama. Adapun gaya bahasa yang digunakan adalah bahasa Arab formal dengan kalimat-kalimat deskriptif, detail, dan banyak menggunakan kata kiasan atau majas sehingga memunculkan berbagai tone, seperti sedih, romantis, marah, khawatir, dan bahagia. Beberapa simbol yang ditampilkan untuk mewakili isi pikiran dan emosional pengarang yaitu warna warni, putih, mawar, dan neraka. Adapun ironi yang muncul dalam novel tersebut adalah ironi dramatis, yang mana sesuatu yang diharapkan tidak sesuai dengan kenyataan yang terjadi sebenarnya. Penelitian ini juga menyimpulkan bahwa adanya hubungan atau keterkaitan antarunsur yang menjadikan karya Muhammad Al-Salim mampu mencapai keselarasan makna yang menyeluruh dan membentuk rangkaian cerita yang baik, menarik, dan menakjubkan.

**Kata kunci:** Muhammad Al-Salim, *Salamullah 'Ala 'Ainaik*, Unsur Instrinsik, Robert Stanton.

## تجريد

عنوان هذا البحث هو "العناصر الداخلية في الرواية سلام الله على عينيك محمد السالم (دراسة تحليلية بنوية لروبرت ستانتون)". الغرض من هذا البحث ينطلق من تحديد البحث، هو لمعرفة العناصر الداخلية والعلاقة بين العناصر في رواية سلام الله على عينيك محمد السالم. والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي، والذي يتم من خلال وصف الحقائق ثم يليها التحليل على أساس النظرية البنوية لروبرت ستانتون.

يخلص هذا البحث إلى أن رواية سلام الله على عينيك هي رواية رومانسية ترفع الموضوع حول شؤم الحياة الذي عانى منه غسان بصفته الشخصية الرئيسية. فيما يتعلق بحقائق القصة التي تتكون من حبكة وشخصية وخلفية تظهر في الرواية هي ١) الحبكة التي استخدمها المؤلف هي حبكة مختلطة التي تنقسم إلى ثلاثة أجزاء وهي البداية والوسط والنهاية وتمر بعدة مراحل. ٢) تتكون الشخصيات في الرواية من الشخصية الرئيسية والشخصية الإضافية. وأما الشخصية الرئيسية هي غسان وسارة. ٣) هناك ثلاثة خلفيات في الرواية، وهيخلفية المكانية، والخلفية الزمنية، والخلفية الاجتماعية. رواية سلام الله على عينيك تُروى باستخدام منظور الشخص الأول - الرئيسي. أسلوب اللغة المستخدم هو اللغة العربية الفصحى مع جمل وصفية وتفاصيل ويستخدم الكثير من الكلمات التصويرية أو المجازية بحيث تبرز نغمات مختلفة، مثل الحزن والرومانسية والغضب والقلق والسعادة. بعض الرموز المعروضة لتمثيل محتويات الأفكار والعاطفة للمؤلف هي الملونة والأبيض والوردة والجحيم. السخرية التي تظهر في الرواية هي السخرية الدرامية، حيث لا يتطابق الشيء المتوقع مع الواقع الذي يحدث بالفعل. ويخلاص هذا البحث أيضاً إلى أن هناك ارتباط أو علاقة بين العناصر التي تجعل عمل محمد السالم قادراً على تحقيق التناغم الشامل للمعنى وتشكيل سلسلة من القصص الجيدة والممتعة والمدهشة.

**الكلمة المهمة:** محمد السالم، سلام الله على عينيك، العناصر الداخلية، روبرت ستانتون.

## كلمة شكر وتقدير

بسم الله والحمد لله والصلوة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه  
ولا حول ولا قوة إلا بالله.

فقد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت عنوان "العناصر الداخلية في الرواية سلام الله على عينيك لحمد السالم (دراسة تحليلية بنوية لروبرت ستانتون)" لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي في علم اللغة العربية وأدتها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

يسريني أن أوجه جزيلة شكري لأولئك الذين يشجعونني دائماً حتى أنجح في كتابة هذا البحث. جزاهم الله خير الجزاء. ولا يسعني ذكرهم جميعاً واحداً واحداً في هذا المجال الضيق. ومع ذلك نخص بذكر منهم فيما يلي:

١. فضيلة العزيز الدكتور نور هادي حسن، المدير الجامعي سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميداً لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٣. فضيلة المكرمة الدكتورة أينيع هرنبيت الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدتها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور محمد فريدي كمشرف لي أكاديمي.  
٥. فضيلة المكرمة الدكتورة أينيع آيو كوسوماوتى الماجستير كمشرفه لي قامت بتوجيهها وإرشادها في تحليل وإتمام هذا البحث.

٦. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدتها الذين قد تلقيني منهم واستقينت معارفهم وعلومهم وحكومهم.

٧. ووالدي المحبوبان اللذان قد أعطاني دعماً وعوناً ويرحماني بدون قيود، أطال الله عمرهما في صحة وخير عافية. آمين.

٨. زوجي المحبوب، حيتي و جنتي، الذي يحتضنني دائما بالدعاء والدعم. أطال الله عمره في صحة وخير عافية وبارك وبسط الله لرزقه. آمين.

٩. وجميع أصدقائي المحبوبين ١٧ BSA-C، ريزا ونور حكمة ونبيلة خاصة، وأصدقائي في فرقة KARISMA SWALAYAN KMNU الذين دعموا في إنجاز هذا البحث.

جوكجاكارتا، أبريل ٢٠٢٤

الباحثة  
  
الطف فينا آنسة



## محتويات البحث

العناصر الداخلية في الرواية "سلام الله على عينيك" محمد السالم.....	أ
..... إثبات الأصالة..... ب	
صفحة موافق المشرفة ..... ج	
صفحة الإفادة بالحجاب ..... د	
صفحة المؤافقة ..... ه	
الشعار والإهداء ..... و	
تحريف ..... ح	
كلمة شكر وتقدير ..... ط	
محتويات البحث ..... ك	
الباب الأول ..... ١	
١ ..... أ. خلفية البحث	
٢ ..... ب. تحديد البحث	
٤ ..... ج. أهداف البحث و فوائده	
٤ ..... د. التحقيق المكتبي	
٦ ..... ه. الإطار النظري	
١٣ ..... و. منهج البحث	
١٥ ..... ز. نظام البحث	

الباب الثاني ..... ١٦	الباب الثاني ..... ١٦
أ. وصف رواية سلام الله على عينيك ..... ١٦	أ. وصف رواية سلام الله على عينيك ..... ١٦
ب. ملخص رواية سلام الله على عينيك ..... ١٦	ب. ملخص رواية سلام الله على عينيك ..... ١٦
الباب الثالث ..... ٢١	الباب الثالث ..... ٢١
أ. العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك ..... ٢١	أ. العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك ..... ٢١
ب. العلاقة بين العناصر الداخلية ..... ٦١	ب. العلاقة بين العناصر الداخلية ..... ٦١
الباب الرابع ..... ٦٥	الباب الرابع ..... ٦٥
أ. الخلاصة ..... ٦٥	أ. الخلاصة ..... ٦٥
ب. الاقتراحات ..... ٦٧	ب. الاقتراحات ..... ٦٧
ثبات المراجع ..... ٦٨	ثبات المراجع ..... ٦٨



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

لقد ولد الأدب في وسط المجتمع نتيجة لخلق الخيال الإنساني الذي تم التعبير عنه من خلال الأعمال. تحتوي الأعمال الأدبية على تصوير لمشاكل في حياة الإنسان نابعة من الخيال والأفكار والآراء والتجارب العاطفية مغلفة بجماليات اللغة.

فالأدب عند سومارجو وسيني (Sumardjo dan Saini) هو تعبير عن الشخصية الإنسانية على شكل تجارب، وأفكار، ومشاعر، وأفكار، والروح الإيمانية على شكل صور ملموسة تثير الانبهار بآدوات اللغة. ويعتبر عنصر اللغة في غاية الأهمية، لأنه يميز الأعمال الأدبية عن غيرها من الأعمال الفنية. يمكن القول أن الأعمال الأدبية في الأساس هي أعمال فنية وسليمة أو مادتها الرئيسية هي اللغة.<sup>١</sup>

بالنسبة لكثير من الناس، تعتبر الأعمال الأدبية وسيلة لنقل رسائل عن الحقيقة، سواء بلغة صريحة أو خفية. كما يعد الأدب وسيلة للنقد الاجتماعي ووسيلة لإيصال الأفكار والمشاعر والرغبات والأمال وما إلى ذلك.<sup>٢</sup> وبالإضافة إلى ذلك، فإن الأعمال الأدبية لا تقرأ فقط أو تستمتع بها، بل تدرس أيضا من خلال تحليلات معينة حتى نتمكن من فهم ما ينقله المؤلف من خلال عمله.

إحدى المنتجات الأدبية التي توجد غالبا في المجتمع هي الرواية. الرواية هي عمل نثري طويل، يحتوي على سلسلة من القصص عن الشخص والأشخاص من حوله، مع إبراز شخصية وطبيعة كل ممثل.<sup>٣</sup> لا يمكن فصل إنشاء الرواية عن البنية أو العناصر التي تبنيها. ولهذه الهياكل أو العناصر دور مهم للغاية لأنها موطن القدم الأول في إنشاء العمل الأدبي.

Alfian Rokhmansyah, *Studi dan Pengkajian Sastra: Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra* (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٤), hlm. ٢-٣.  
Yulia Nasrul Latifi, Nuraini, dan Khoiron Nahdiyyin, *Metode Penelitian Sastra I* (Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٦), hlm. ٤٠.  
“Arti kata novel - Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online,” diakses ٢ Agustus ٢٠٢٣, <https://kbbi.web.id/novel>.

تعمل هذه العناصر على ربط القصة بحيث يمكن نقل محتوى القصة وفهمه والاستمتاع بها. ولكل عنصر علاقة متبادلة أو تعاون مع العناصر الأخرى. إذا لم يعمل أحد العناصر، فلن تتحقق القصة.

بناء على النوع، هناك نوع واحد من الروايات يدور حول الرومانسية أو يطلق عليها غالباً رواية رومانسية، على سبيل المثال رواية سلام الله على عينيك لـ محمد السالم، هو روائي ألماني سعودي. الكاتب واسمه الكامل محمد بدر السالم من مواليد عام ١٩٩٠. هو كاتب شاب ينشط على شبكات التواصل الاجتماعي مثل إنستغرام وتويتر وسناب شات، وعنه أعمال كثيرة. درس محمد السالم التعليم العالي في أستراليا ودرس هندسة أنظمة الحاسوب ومصمم جرافيكس وبرمجة محترف. وقد نجح في تأسيس منصة تسمى "تشكيل" تعمل في مجال الأدب والإبداعية الذي يضم عدة مشاريع ثقافية، مثل دار نشر وتوزيع ومكتبة ومقهى ثقافي، ومتجرب إلكتروني للكتب المحلية والعالمية.

رواية سلام الله على عينيك تحكي قصة حياة غسان الذي يطارده الشؤم دائماً في حياته. بدأ الأمر بزواج مرتب أجبرته عائلته، حتى اضطر إلى الزواج من فتاة اسمها نادية، مما جعله مريضاً ومعاناة ومصدوماً من فشل أسرته. كما أن قلة اهتمام والده ووفاة والدته جعلت غسان يفقد النور الوحيد في حياته. إلى أن حاول غسان الهروب من ماضيه، تعرض لتجربة الاحتياط مما أدى إلى إفلاسه وتشريده. لكنه في النهاية تمكن من النهوض. يلتقي غسان بعد ذلك بسارة ويقع في حبها، وهي امرأة غامضة وجميلة ويأمل أن تكون نور خلاصه. قصة حبه لسارة كانت جميلة جداً، لكن للأسف غسان أخدع، لأن كل ما حدث بينهما كان من خطة والده. <sup>٥</sup>

كما يتم عرض قصة غسان في رواية سلام الله على عينيك بلغة مليئة بالخيال والإحساس، ليجذب القارئ إلى القصة. القصة مليئة بالحبكات غير المتوقعة وبيئات

---

٤ Al-Qari Team, "Muhammad Badr Al-Salim", alqarii.com, ٢٦ Juni ٢٠٢١,  
<https://alqarii.com/author/٢٣٢/mhmd-bdr-ls-lm>, diakses pada ١٤ Agustus ٢٠٢٣.

٥ محمد السالم، سلام الله على عينيك (المملكة السعودية: تشكيلاً، ٢٠١٧).

حياتية مختلفة، مما يجعل القصة في هذه الرواية تبدو حقيقة. وبصرف النظر عن ذلك، فإن الشخصية التي أبرزها الممثلون تلعب دوراً مهماً في إحياء القصة. وهذا هو سبب اهتمام الباحثة بدراسة العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك بشكل أعمق.

لدراسة العناصر الداخلية للعمل، فإن النهج الأكثر ملاءمة للاستخدام هو النهج البنوي. النهج البنوي هو نهج أولي لتشريح الأعمال الأدبية، والطريقة التي يعمل بها هي تحليل البنية التي تبني الأعمال الأدبية داخلياً والبحث عن العلاقات أو الروابط بين هذه العناصر لتحقيق وحدة المعنى.<sup>٧</sup>

النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية التحليل البنوي لروبرت ستانتون (Robert Stanton). وعندئذ، فإن العناصر التي يتكون منها العمل الأدبي تنقسم إلى ثلاثة، وهي حقائق القصة، والموضوع، ووسائل القصة. وترى الباحثة فإن اختيار النظرية البنوية لروبرت ستانتون يعتبر باب انطلاق يسهل الوصول إليه في فهم بنية الأعمال الأدبية وتعتبر النظرية الأنسب لشرح العناصر الداخلية وال العلاقات المتبادلة بين العناصر في رواية سلام الله على عينيك. ومن بين النظريات الأخرى ، هذه النظرية هي أيضاً النظرية التي يمكن أن تصف بشكل أفضل جو الرواية بشكل عام ، لأنها تتعلق بين العناصر الموجودة فيها. بالإضافة إلى ذلك، فلم يدرس أحد رواية سلام الله على عينيك بهذه النظرية.

## ب. تحديد البحث

بناء على الخلفية المذكورة التي تم شرحها، فإن تحديد البحث في هذا البحث هي كما يلي:

١. كيف كانت العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك لـ محمد السالم؟
٢. كيف كانت العلاقة بين العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك لـ محمد السالم؟

## ج. أهداف البحث وفوائده

تعد أهداف البحث عاملاً مهماً يهدف إلى توفير اتجاه واضح للبحث الذي يتم إجراؤه. أما الأهداف المراد تحقيقها في هذا البحث فهي كما يلي:

١. معرفة العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك لحمد السالم.
٢. معرفة ووصف العلاقة بين العناصر الداخلية في رواية سلام الله على عينيك لحمد السالم.

ومن المتوقع أن يقدم هذا البحث الفوائد التالية:

### ١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى زيادة البصيرة والمعرفة في دراسة التحليل البنوي للأعمال الأدبية وخاصة الروايات وأن يساهم هذا البحث في التفكير في العناصر الداخلية في الأعمال الأدبية المبنية على النظرية البنوية لروبرت ستانتون.

### ٢. الفوائد العملية

من المتوقع أن يساعد هذا البحث القراء على فهم المعنى رواية سلام الله على عينيك لحمد السالم وأن يساعد هذا البحث في إجراء المزيد من الأبحاث، خاصة فيما يتعلق باستخدام نظرية روبرت ستانتون البنوية.

## د. التحقيق المكتبي

تلعب التحقيق المكتبي دوراً مهماً جداً في تحديد أصالة البحث. تحتوي التحقيق المكتبي على وصف منهجي لنتائج الأبحاث التي أجرتها الباحثون السابقون والمتعلقة بالمشكلة قيد الدراسة.<sup>٧</sup> وبناء على الأبحاث والتحقيقات التي تم إجراؤها، فإن هناك عدة دراسات سابقة تتعلق بالبحث الذي ستجريه الباحثة، منها:

الأول، البحث تحت الموضوع "ترجمة رواية سلام الله على عينيك لحمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية" الذي كتبته أحلى ملل معلى، طالبة قسم اللغة العربية

Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik, dan Kiat* (Yogyakarta: <sup>٧</sup> Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, FIB UGM, ٢٠٠٧), hlm. ١٠٥.

وأدابها بجامعة سونان كاليجا كإِسْلَامِيَّةِ الحُكُومِيَّةِ عام ٢٠٢٢. ويُركِّزُ هَذَا الْبَحْثُ عَلَى أَمْرَيْنِ مِنْ التَّرْجِمَةِ، أَوْلًا تَرْجِمَةُ رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ مُحَمَّدُ السَّالِمِ، ثَانِيًّا تَوْضِيْعُ وَتَحْلِيلُ مَشَكْلَةِ الْمَجازِ فِي عَمَلِيَّةِ التَّرْجِمَةِ بِاستِخْدَامِ نَظَرِيَّةِ الْإِسْتِعَارَةِ الَّتِي شَرَحَهَا بِيْتُ نِيُومَارِكُ.<sup>٨</sup>

الثَّانِي، الْبَحْثُ الَّذِي كَتَبَهُ أَنَّكَ هَدَائِيَّ طَالِبَةُ جَامِعَةِ مَوْلَانَا مَالِكَ إِبْرَاهِيمَ إِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ بِمَالَانِجِ تَحْتَ مَوْضِيْعَ "الشَّخْصِيَّةِ" فِي رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ مُحَمَّدُ السَّالِمِ (دِرَاسَةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ سِيْكُولُوْجِيَّةٌ أَدْبِيَّةٌ عِنْدَ سِيْغُمُونْدِ فِرُوِيدِ) عَام ٢٠٢١. وَكَانَتْ نَتَائِجُ هَذَا الْبَحْثِ هِيَ أَنْ لَغْسَانَ وَسَارَةَ شَخْصِيَّاتِ وَجِيلَةَ، مِهْمَا كَالشَّخْصِيَّيْنِ الرَّئِيْسِيْنِ، الْعَوْاْمِلُ الَّتِي تَؤْثِرُ عَلَى شَخْصِيَّةِ الشَّخْصِيَّةِ الرَّئِيْسِيَّةِ هِيَ الْعَوْاْمِلُ الْبَيُولُوْجِيَّةُ، الْعَوْاْمِلُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ، وَالْعَوْاْمِلُ الْطَّبِيعِيَّةُ.<sup>٩</sup>

الثَّالِثُ، الْبَحْثُ تَحْتَ مَوْضِيْعَ "تَحْلِيلُ رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ مُحَمَّدُ السَّالِمِ (دِرَاسَةٌ سِيْمَائِيَّةٌ لِرُولَانَ بَارِتِ)" الَّذِي كَتَبَهُ دِيَّةُ أَيُّوْ خَيْرِ النِّسَاءِ، طَالِبَةُ جَامِعَةِ مَوْلَانَا مَالِكَ إِبْرَاهِيمَ إِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ بِمَالَانِجِ عَام ٢٠٢١. وَالْأَهْدَافُ مِنْ هَذَا الْبَحْثِ هِيَ بِيُوصَفِ مَعْنَى الْضَّمَنِيَّةِ وَالْدَّلَالَةِ فِي رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ وَمَعْرِفَةِ الرِّسَالَةِ الْوَارَدَةِ فِي رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ مِنْ خَلَالِ النَّظَرِيَّةِ السِّيْمَائِيَّةِ لِرُولَانَ بَارِتِ. نَتَائِجُ هَذَا الْبَحْثِ هِيَ: ١) الْرَّوَايَةُ بِهَا ٢٥ إِشَارَةً دَلَالَةً وَ ٢٥ إِشَارَةً ضَمَنِيَّةً فِي مَحَادِثَةِ الشَّخْصِيَّةِ الرَّئِيْسِيَّةِ (غَسَانُ، ٢٠٢١)، ٢) تَحْتَوِيِّ الْرَّوَايَةُ عَلَى ٢٥ رِسَالَةً وَارَادَةً فِي مَحَادِثَةِ الشَّخْصِيَّةِ الرَّئِيْسِيَّةِ (غَسَانُ) وَهِيَ الْقَصْدُ مِنْ الْمَعْنَى الْضَّمَنِيَّةِ وَالْدَّلَالَةِ.<sup>١٠</sup>

الرَّابِعُ، الْبَحْثُ الَّذِي كَتَبَهُ حَارَثُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ أَحْمَدُ، طَالِبُ قَسْمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَأَدَابِهَا بِجَامِعَةِ سُونَانِ كَالِيْجَا كَإِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ عَام ٢٠٢١ تَحْتَ مَوْضِيْعَ "الْعَوْاْمِلُ الدَّاخِلِيَّةُ فِي الْقَصْرَةِ الْقَصِيرَةِ عَهْدُ الشَّيْطَانِ لِتَوْفِيقِ الْحَكِيمِ" (دِرَاسَةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ دَاخِلِيَّةٌ عِنْدَ رُوبِرتِ

<sup>٨</sup> أَحْلَى مَلِلَ مَعْلَى، "تَرْجِمَةُ رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ مُحَمَّدُ السَّالِمِ وَمَشَكْلَتِهَا فِي الْعَبَارَاتِ الْمَجازِيَّةِ" (جُوكِحَاكِرَتَا: قَسْمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَأَدَابِهَا بِجَامِعَةِ سُونَانِ كَالِيْجَا كَإِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ، ٢٠٢٢).

أَنَّكَ هَدَائِيَّ، "الشَّخْصِيَّةُ فِي رَوَايَةِ سَلَامُ اللَّهُ عَلَى عَيْنِيْكَ مُحَمَّدُ السَّالِمِ" (دِرَاسَةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ سِيْكُولُوْجِيَّةٌ أَدْبِيَّةٌ عِنْدَ سِيْغُمُونْدِ فِرُوِيدِ) (مَالَانِجِ: جَامِعَةُ مَوْلَانَا مَالِكَ إِبْرَاهِيمَ إِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ، ٢٠٢١).

(مَالَانِجِ: جَامِعَةُ مَوْلَانَا مَالِكَ إِبْرَاهِيمَ إِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ، ٢٠٢١).

ستانتون<sup>١١</sup>). تنقسم نتائج هذا البحث إلى ثلاثة أجزاء. أولاً، من حيث حقائق القصة، أي الحبكة المستخدمة في القصة القصيرة هي حبكة مختلطة، تتكون الشخصيات من الشخصية الرئيسية والشخصيات الداعمة، وهناك خلفيتان هما خلفية المكان وخلفية الوقت. ثانياً، الموضوع الوارد في القصة القصيرة يدور حول الندم. ثالثاً: تتكون وسائل القصة في القصة القصيرة من وجهة نظر باعتباره الفاعل الرئيسي، وعنواناً وثيق الصلة بمحفوظ القصة، وأسلوب لغوي بسيط ووصفي، ذو نبرة ساخرة، وتظهر الرموز من خلال تسمية الشخصيات، والساخرية المعروضة هي سخرية درامية.<sup>١٢</sup>

وبناء على العديد من الأبحاث التي أجريت سابقاً، حتى الآن لم يتم إجراء أي بحث يتناول هيكلأ أو عناصر التي تشكل الرواية سلام الله على عينيك. في الواقع، الهيكل أو العناصر البناء هي الأشياء التي يجب دراستها وفهمها أولاً. لأن هذا هو الأساس الذي يجعل العمل الأدبي سهلة القراءة وممتعة. وهذا هو سبب أهمية إجراء هذا البحث.

#### هـ. الإطار النظري

الأساس النظري الذي سيستخدم في دراسة رواية سلام الله على عينيك لحمد السالم هو البنوية. البنوية هي الفهم، والاعتقاد بأن كل شيء في هذا العالم له بنية، ويعمل بشكل بنوي.<sup>١٣</sup>

في البداية، كان رواد البنوية هم الشكلية الروسية والبنوية براغ. وأيضاً البنوية متأثرة مباشرة بنظرية سوسر التي غيرت الدراسات اللغوية من نهج غير متزامن إلى نهج متزامن. ينظر إلى البنوية على أنها نظرية أدبية تركز بشكل أكبر على العلاقة بين العناصر التي تشكل العمل المعنى.<sup>١٤</sup>

<sup>١١</sup> حارث عبد الرحمن أَمْهَدْ، "العناصر الداخلية في القصة القصيرة عهد الشيطان لتوقف الحكيم" (دراسة تحليلية داخلية عند روبرت ستانتون) (جوكجاكرتا: قسم اللغة العربية وأدتها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١).

Faruk, Metode Penelitian Sastra; Sebuah Penjelajahan Awal (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢), hlm. ١٧٣.  
Burhan Nurgiyantoro, Teori Pengkajian Fiksi (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠٠٩), hlm. ٣٦.

قيل أيضاً أن البنوية هي بنية متراقبة عناصره بشكل وثيق وكل عنصر له معنى فقط فيما يتعلق بالعناصر الأخرى والكل.<sup>١٤</sup> لأن في الأساس التحليل البنوي يهدف إلى شرح الوظيفة والعلاقة بين عناصر العمل الأدبي بعناية قدر الإمكان لإنتاج معنى شامل، لذا فإن التحليل البنوي لا يكفي للقيام به بمجرد تدوين عناصر معينة من العمل الأدبي. يمكن للبحث أن يتوصل إلى نتائج دقيقة إذا كان يستخدم النظرية الصحيحة ومناسباً لموضوع الدراسة. النظرية المستخدمة في هذا البحث هي النظرية البنوية لروبرت ستانتون. وفقاً للنظرية البنوية لروبرت ستانتون، تنقسم العناصر الرئيسية التي تبني الأعمال الأدبية إلى ثلاثة، وهي حقائق القصة، والموضوع، ووسائل القصة.

## ١. حقائق القصة

ت تكون حقائق القصة من ثلاثة عناصر، وهي الحبكة، والشخصية، والخلفية. تعمل هذه العناصر كسجل للأحداث الخيالية للقصة.<sup>١٥</sup> ويشار إلى هذه الثلاثة أيضاً باسم "البنية الواقعية" أو "المستوى الواقعي" للقصة لأنها في الواقع يمكن تخيل الأحداث ووجودها في العمل الأدبي. ويجب النظر إلى هذه العناصر الثلاثة كوحدة واحدة في السلسلة الشاملة للقصة، وليس كشيء قائم بذاته ومنفصل عن الآخر.<sup>١٦</sup> أما تعريف عناصر حقائق القصة هي :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

### أ. الحبكة

بشكل عام، الحبكة هي سلسلة من الأحداث في القصة.<sup>١٧</sup> الحبكة هي العمود الفقري للقصة. لن يتم فهم القصة بالكامل دون فهم الأحداث التي تربط

Rachmat Djoko Pradopo dkk., *Metode Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya, ٢٠٠٣), hlm. ٥٣.<sup>١٤</sup>  
Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), hlm. ١٥.<sup>١٥</sup>

٢٢.

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٥.<sup>١٦</sup>  
Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٢٦.<sup>١٧</sup>

الحبكة والسببية والتأثير. يجب أن تكون للحبكة بداية ووسط ونهاية حقيقة ومقنعة ومنطقية، وقدرة على خلق مفاجآت متنوعة، وتحدى التوترات وتنهيها.<sup>١٨</sup> العنصران الأساسيان اللذان يبنيان الحبكة هما الصراع والذروة.<sup>١٩</sup> وفقا لميريديث وفيتزجيرل (Meredith dan Fitzgerald)، يشير الصراع إلى شيء غير سار يحدث أو تعيشه الشخصيات في القصة، والذي إذا كان لهذه الشخصيات حرية الاختيار، فلن يختاروا الحدث الذي سيحدث لهم.<sup>٢٠</sup>

لن تحدث الذروة إلا في حالة وجود صراع، ولكن لن تصل جميع الصراعات إلى ذروتها. الذروة هي اللحظة التي يشعر فيها الصراع شديدا حتى لم يعد من الممكن تجنب النهاية. والذروة هي النقطة التي تجمع قوى الصراع وتحدد كيفية حل المعارضة.<sup>٢١</sup>

### ب. الشخصية

عند مناقشة الخيال، تستخدم غالبا المصطلحات مثل الشخصية والتوصيف متبادلا للإشارة إلى نفس المعنى تقريبا.<sup>٢٢</sup> يشير مصطلح الشخصية إلى الشخص أو الممثل في القصة، في حين تشير التوصيف إلى طبيعة الشخصيات و موقفها. إن استخدام مصطلح الشخصية نفسه في مختلف الأدب الإنجليزي يوحي بمعنىين مختلفين، أولاً، كشخصيات القصة، والثانية، كالمواقف والاهتمامات والرغبات والعواطف والمبادئ الأخلاقية التي تمتلكها هذه الشخصيات. وبالتالي، يمكن أن تعني الشخصية مثل القصة ويمكن أن تعني أيضا التوصيف.<sup>٢٣</sup>

### ج. الخلفية

Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hlm. ٢٨.<sup>١٨</sup>

Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hlm. ٣١.<sup>١٩</sup>

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ١٢٢.<sup>٢٠</sup>

Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hlm. ٣٢.<sup>٢١</sup>

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ١٦٤.<sup>٢٢</sup>

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ١٦٥.<sup>٢٣</sup>

الخلفية هي البيئة التي تحيط بحدث ما في القصة، والكون الذي يتفاعل مع الأحداث التي تحدث.<sup>٢٤</sup> الخلفية تعطى أساسا ملمسا وواضحا للقصة. وهذا أمر مهم لإعطاء انطباع واقعي للقارئ وخلق جو معين يبدو أنه موجود ويحدث بالفعل.<sup>٢٥</sup>

تتمتع الخلفية أيضاً بالقدرة على إبراز النغمة العاطفية والمزاج يحيط بالشخصية. هذه النغمة العاطفية تسمى الجو. يمكن تفسير الجو على أنه مراة تعكس مزاج روح الشخصية أو كجزء من العالم خارج الشخصية.<sup>٢٦</sup> وتنقسم الخلفية إلى ثلاثة عناصر رئيسية، وهي المكان والزمان والاجتماعية.

تشير الخلفية المكانية إلى الموقع الذي تحدث فيه الأحداث التي تروى في العمل الخيالي. قد تكون عناصر المكان المستخدمة عبارة عن أماكن بأسماء معينة، وأحرف أولى معينة، وربما موقع معينة بدون أسماء واضحة.<sup>٢٧</sup>

ترتبط الخلفية والزمانية بمسألة "متى" تحدث الأحداث التي في عمل الخيالي. عادة ما ترتبط مسألة "متى" بالوقت الواقعي، وهو الوقت الذي له علاقة أو يمكن أن يرتبط بأحداث تاريخية.<sup>٢٨</sup>

تشير الخلفية الاجتماعية إلى الأشياء المتعلقة بسلوك الحياة الاجتماعية للناس في مكان يروى في عمل خيالي. تشمل طريقة الحياة الاجتماعية في المجتمع مشكلة متنوعة في نطاق معقد إلى حد ما. ويمكن أن تكون على شكل عادات معيشية وعادات وتقالييد ومعتقدات ووجهات نظر للحياة وطرق تفكير وسلوك وغيرها التي تصنف على أنها خلفيات روحية كما ذكرنا سابقا. بالإضافة إلى ذلك، ترتبط

---

Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hlm. ٣٥.<sup>٢٤</sup>  
Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢١٧.<sup>٢٥</sup>  
Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hlm. ٣٦.<sup>٢٦</sup>  
Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٢٧.<sup>٢٧</sup>  
Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٣٠.<sup>٢٨</sup>

الخلفية الاجتماعية أيضا بالحالة الاجتماعية للشخصية المعنية، على سبيل المثال منخفضة أو متوسطة أو عالية.<sup>٢٩</sup>

## ٢. الموضوع

الموضوع هو شيء الذي يشكل أساس القصة. ويرتبط دائما بتجارب الحياة المختلفة، مثل مشاكل الحب والهوية والشوق والخوف والموت والدينية وغيرها. في بعض الحالات، غالبا ما يكون الموضوع مرادفا للفكرة الرئيسية أو الغرض الرئيسي من القصة.<sup>٣٠</sup>

تماما مثل معنى التجربة الإنسانية، تسلط الموضوعات الضوء على جوانب الحياة وتشير إليها بحيث تكون هناك قيم معينة تحيط بالقصة. الموضوع يجعل القصة أكثر تركيزاً وتوحيداً وضيقاً وتأثيراً. ستكون بداية القصة ونهايتها صحيحة ومناسبة ومرضية بفضل وجود الموضوع. الموضوع هو عنصر ذو صلة بكل حدث وتفاصيل القصة.<sup>٣١</sup> ترتبط المواضيع في كثير من الحالات بحضور غياب أحداث أو صراعات أو مواقف معينة، بما في ذلك مختلف العناصر الداخلية الأخرى، لأن هذه الأشياء يجب أن تدعم وضوح الموضوع الذي سيتم نقله. الموضوع أساسا لتطوير القصة بأكملها، لذلك فهو يحرك أيضا جميع أجزاء القصة. المواضيع لها تعليمات عامة وأوسع ومجربة.<sup>٣٢</sup>

## ٣. وسائل القصة

الوسائل الأدبية هي تقنيات يستخدمها المؤلفون لاختيار وترتيب تفاصيل القصة في أنماط ذات معنى. الغرض من استخدام الوسائل الأدبية هو تمكين القارئ من رؤية الحقائق كما يراها المؤلف، وتفسير معنى الحقائق كما يفسرها المؤلف، والشعور

---

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٣٣-٢٣٤.<sup>٢٩</sup>

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٥.<sup>٣٠</sup>

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٣٦-٣٧.<sup>٣١</sup>

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٦٨.<sup>٣٢</sup>

بالتجربة كما يشعر بها المؤلف.<sup>٣٣</sup> باختصار، تعمل الوسائل الأدبية على الجماع بين حقائق القصة والموضوع بحيث يمكن فهم معنى العمل الأدبي بوضوح.<sup>٣٤</sup> تشمل أنواع وسائل الأدبية هي العنوان ووجهة النظر والأسلوب والنبرة والرمزية والسخرية.

### أ. العنوان

العنوان جملة قصيرة أو عبارة تمثل العمل ككل. العنوان سديد دائماً بالعمل الذي يتکفل بحيث يشكل الانثان وحدة واحدة. هذا الرأي مقبول عندما يشير العنوان إلى الشخصية الرئيسية أو إلى خلفية معينة. ومع ذلك، إذا كان العنوان يشير إلى تفاصيل غير بارزة، فغالباً ما يصبح هذا النوع من العناوين دليلاً على معنى القصة المعنية.<sup>٣٥</sup>

### ب. وجهة النظر

وجهة النظر هي الطريقة التي يستخدم بها المؤلف الشخصيات والإجراءات والخلفيات والأحداث المختلفة المقدمة للقارئ في القصة. وجهة النظر في الأعمال الخيالية تتساءل من يروي، أو من أي موقف يتم رؤية الأحداث والأفعال.<sup>٣٦</sup>

بتعریف آخر، مركز الوعي الذي يمكننا من خلاله فهم كل حدث في القصة يسمى وجهة النظر. ومن حيث الأهداف، تنقسم وجهات النظر إلى أربعة أنواع رئيسية، وهي:

١. الشخص الأول - الرئيسي (أنا)، الشخصية الرئيسية تحكي القصة بكلماته الخاصة (الممثل الرئيسي).

---

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٥.<sup>٣٣</sup>  
Rachmat Djoko Pradopo dkk., *Metode Penelitian Sastra*, hlm. ٥٦.<sup>٣٤</sup>  
Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٥١.<sup>٣٥</sup>  
Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٤٦.<sup>٣٦</sup>

٢. الشخص الأول- الجانبي (أنا)، تروى القصة من خلال شخصية واحدة غير رئيسية (كشاهد فقط).

٣. الشخص الثالث- المحدودي (هو/هي)، يشير المؤلف إلى جميع الشخصيات ويضعها في الشخص الثالث ولكنه يصف فقط ما يمكن لشخصية واحدة رؤيتها وسماعه والتفكير فيه (كمراقب).

٤. الشخص الثالث- غير المحدودي (هو/هي)، يشير المؤلف إلى كل شخصية ويضعها في الشخص الثالث.<sup>٣٧</sup> وهو حر في التحرك وإخبار أي شيء ضمن نطاق الزمان ومكان القصة، والانتقال من شخصية "هو" الواحد إلى "هو" الأخرى.<sup>٣٨</sup>

### ج. الأسلوب والنغمة

في الأدب، الأسلوب هو طريقة المؤلف في استخدام اللغة. على الرغم من أن مؤلفين يستخدمان نفس الحبكة والشخصيات والخلفية، إلا أن نتائج كتابتهما يمكن أن تكون مختلفة جدا. تكمن هذه الاختلافات عادة في اللغة وتنشر في جوانب مختلفة مثل التعقيد والإيقاع وطول الجملة والتفاصيل والفكاهة والواقعية وعدد الصور والاستعارات. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أيضا أن يرتبط الأسلوب بقصد القصة وغايتها. لا يجوز للكاتب أن يختار الأسلوب الذي يناسبه، ولكن الأسلوب يناسب موضوع القصة.<sup>٣٩</sup>

أحد العناصر المرتبطة بقوة بالأسلوب هو النغمة. النغمة هي الموقف العاطفي للمؤلف المعروض في القصة. يمكن أن تظهر النغمة بأشكال مختلفة، سواء كانت خفيفة أو رومانسية أو ساخرة أو غامضة أو صامتة أو تشبه الحلم أو مليئة بالمشاعر.<sup>٤٠</sup>

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٥٣-٥٤.<sup>٣٧</sup>

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٢٥٨.<sup>٣٨</sup>

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٦١-٦٢.<sup>٣٩</sup>

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٦٣.<sup>٤٠</sup>

## د. الرمزة

وتأخذ الرموز شكل تفاصيل ملموسة وواقعية، ولها القدرة على إبراز الأفكار والعواطف في ذهن القارئ. في الخيال، يمكن للرمزية أن تنتج ثلاثة تأثيرات، كل منها يعتمد على كيفية استخدام الرمز المعنى. أولاً، الرمز الذي يظهر في حدث مهم في القصة يشير إلى معنى ذلك الحدث. ثانياً، يذكرنا رمز واحد يتم عرضه مراراً وتكراراً بعض العناصر الثابتة في عالم القصة. ثالثاً، سيساعدنا الرمز الذي يظهر في سياقات مختلفة في العثور على الموضوع.<sup>٤١</sup>

## ه. السخرية

يقصد بالسخرية عاماً أن تكون وسيلة لإظهار أن شيئاً ما يتعارض مع ما كان يعتقد سابقاً. في عالم الخيال، هناك نوعان من السخرية معروfan على نطاق واسع، وهما "السخرية الدرامية" و"النغمة الساخرة". عادة ما تنشأ "السخرية الدرامية" أو السخرية الحبكة والموقف من خلال التناقض التام بين المظاهر والواقع، أو بين نوايا الشخصية وأهدافها والنتائج، أو بين التوقعات وما يحدث بالفعل. وفي الوقت نفسه، تُستخدم "النغمة الساخرة" أو "السخرية اللفظية" للإشارة إلى طريقة التعبير التي تعبر عن المعنى بطريقة معاكسة.<sup>٤٢</sup>

## و. منهج البحث

كل بحث لا ينفصل عن المنهج. منهج البحث هو طريقة العمل أو التفكير باستخدام خطوات منهجية لفهم الموضوع الذي هو هدف البحث.<sup>٤٣</sup> لا يمكن تطبيق طريقة بحث واحدة على مناقشة جميع الموضوعات، ولكن يجب أن تتكيف كل طريقة بحث مع موضوع البحث. هناك عدة أشياء تتعلق بمنهج البحث ما يلي:

### ١. نوع البحث

٤١ Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, , hlm. ٦٤-٦٥.

٤٢ Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hlm. ٧١-٧٢.

٤٣ Tatik Maryatut Tasnimah dkk., *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi* (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga, ٢١٠٣), hlm. ٤٢.

هذا النوع من الأبحاث هو البحث المكتبي، وهو البحث الذي يهدف إلى جمع البيانات والمعلومات ومعالجتها وتحليلها بمساعدة المواد المختلفة الموجودة في المكتبة، مثل الكتب والمجلات والوثائق واللاحظات والقصص التاريخية وغيرها.<sup>٤٤</sup>

## ٢. مصدر البيانات

البيانات هي الشيء الأكثر مطلقاً في البحث. مصدر البيانات في هذا البحث هو رواية سلم الله على عينيك لمحمد السالم وترجمتها. البيانات الواردة في هذا البحث هي على شكل كلمات أو جمل أو اقتباسات من رواية سلام الله على عينيك.

## ٣. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تقنيات المكتبة وتقنيات التسجيل. يتم تنفيذ تقنية جمع البيانات باستخدام الخطوات التالية:

- أ. قراءة وفهم محتويات القصة الواردة في رواية سلام الله على عينيك ككل.
- ب. سجل الكلمات والعبارات والجمل التي تدرج ضمن فئة العناصر الداخلية.
- ج. تصنيف البيانات التي تم الحصول عليها على أساس فئات العناصر الداخلية.

## ٤. طريقة تحليل البيانات

وفي تحليل البيانات تستخدم الباحثة طريقة التحليل الوصفي. يتم تنفيذ طريقة التحليل الوصفي من خلال وصف الحقائق ثم يتبعها التحليل. إن وصف التحليل هنا لا يفصل فقط، بل يوفر أيضاً فهماً وشرحًا كافيين.<sup>٤٥</sup>

في هذا البحث، تستخدم الباحثة سكين التحليل البنوي لروبرت ستانتون وساعدته نظرية برهان نورجيانتورو. أما الخطوات المتخذة في هذه مرحلة التحليل هي:

Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨), <sup>٤٤</sup> hlm. ٢٨.  
Nyoman Kutha Ratna, *Teori Metode dan Teknik Penelitian Sastra: Dari Strukturalisme* <sup>٤٥</sup> hingga Postrukturalisme (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨), hlm. ٥٣.

أ. بعد اجتماع جميع بيانات البحث، يتم ذلك وصف البيانات وتحليلها باستخدام النظرية البنوية لروبرت ستانتون.

ب. مناقشة نتائج التحليل للبحث عن العلاقات بين العناصر الداخلية واستنتاجات من نتائج البحث.

### ز. نظام البحث

أما منظام البحث هذا فهو كما يلي:

**الباب الأول.** مقدمة. يحتوي هذا الباب على وصف عام للبحث، وهو الخلفية، وتحديد البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي ، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

**الباب الثاني** يحتوي على لحة أي وصف وملخص روایة سلام الله على عينيك.

**الباب الثالث.** تحليل. يعرض هذا الباب نتائج تحليل البحث الذي يشرح العناصر الداخلية والعلاقة بين العناصر في روایة سلام الله على عينيك باستخدام النظرية البنوية روبرت ستانتون.

**الباب الرابع.** خاتمة. يحتوي هذا الباب على خلاصة البحث التي أجريت واقتراحات لبحوث أخرى. وبالإضافة إلى ذلك، هناك ثبت المراجع لهذا البحث.

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بناء على التحليل الذي أجري على رواية سلام الله على عينيك محمد السالم، استنجدت الباحثة إلى أن رواية سلام الله على عينيك ترفع الموضوع حول الشؤم الذي عانى منه غسان كالشخصية الرئيسية. يتم نقل هذا الموضوع من خلال الكلام والسلوك والأحداث المختلفة التي حدثت لغسان. فيما يتعلق بحقائق القصة التي تتكون من حبكة وشخصية وخلفية تظهر في الرواية، فأولاًً الحبكة التي استخدمها المؤلف هي حبكة مختلطة. تنقسم الحبكة إلى ثلاثة أجزاء وهي البداية والمتوسط والنهاية وتمر بعدة مراحل. ثانياً، تتكون الشخصيات في الرواية من الشخصية الرئيسية التي تعمل كمركز للقصة والشخصية الإضافية يمكنها دعم القصة والتأثير عليها. الشخصية الرئيسية هي غسان وسارة، وأما الشخصية الإضافية فهي نادية، الأب، الأم، سعد، ريم، فهد، أنتوني، علي، عفاف، سمير، جورج، ماندي، إريك، سوزان، زينب، ماجد، زوجة الأب، لورا، عبد الرحمن، وسنان. ثالثاً، هناك ثلاثة خلفيات في الرواية، وهيخلفية المكانية، والخلفية الزمنية، والخلفية الاجتماعية. اختار المؤلف بريسبان، وتوبومبا، والرياض، والدمام بجوانب مختلفة كخلفية للقصة التي كتبها. تتضمن بعض خلفيات المكانية التي تظهر في القصة الصباح والنهار والمساء والليل والتاريخ والموسم. الخلفية الاجتماعية المضورة في القصة هي التقاليد ووجهات النظر والوضع الاجتماعي والاختلافات الثقافية. تصوير هذه الخلفيات الثلاثة من شخصيات قوية من خلال عدة سلاسل من الأحداث التي يواجهونها، مما يجعل القصة أكثر واقعية.

رواية سلام الله على عينيك تُروى باستخدام منظور الشخص الأول - الرئيسي. يضع المؤلف نفسه على أنه "أنا" أو الشخصية الرئيسية التي تحكي الأحداث المختلفة التي شعر بها ورأها وعاشهما باستخدام لغته الخاصة. أسلوب اللغة الذي يستخدمه المؤلف هو اللغة العربية الفصحى مع جمل وصفية وتفاصيل ويستخدم الكثير من الكلمات التصويرية أو

المجازية بحيث تبرز نغمات مختلفة، مثل الحزن والرومانسية والغضب والقلق والسعادة. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم المؤلف أيضاً الرموز لتمثيل محتويات الأفكار والعاطفية التي يصعب وصفها، مثل الملونة والأبيض والوردة والجحيم. السخرية التي تظهر في الرواية هي السخرية الدرامية، حيث لا يتطابق الشيء المتوقع مع الواقع الذي يحدث بالفعل. وارتباط أو علاقة بين عناصر البناء للأعمال الأدبية التي يمكن استنتاجها من هذه

البحث هي كما يلي:

١. العلاقة بين الموضوع والشخصية هي علاقة ملزمة لأن المؤلف يختار الشخصية المناسبة كوسيلة لنقل الموضوع ضمنياً وصريحاً.
٢. العلاقة بين الموضوع والحبكة، هي أن الحبكة تصبح جسراً لنقل الموضوع.
٣. العلاقة بين الموضوع والخلفية هي تدعم بعضها البعض حيث يمكن أن تكون الخلفية مصدر إلهام لتشكيل الموضوع ويمكن للموضوع أيضاً تحديد اختيار الخلفية.
٤. العلاقة بين الشخصية والحبكة هي متوازية لأن الشخصيات ستكون حاضرة دائماً في كل حادثة ولن تكون هناك حبكة إذا لم يكن هناك مثل.
٥. العلاقة بين الشخصية والخلفية هي متبادلة حيث يمكن للشخصية أن تصف الخلفية ويمكن أن يؤثر الخلفية على شخصية الشخصية وسلوكها.
٦. العلاقة بين الحبكة والخلفية هي حزمة حيث توجد دائماً خلفية في كل حدث. إن العلاقة بين هذه العناصر تجعل عمل محمد السالم قادراً على تحقيق التناجم الشامل للمعنى وتشكيل سلسلة من القصص الجيدة والممتعة. حتى يمكن قراءة الرواية وفهمها والاستمتاع بها.

## ب. الاقتراحات

بناء على نتائج التحليل والخلاصات التي تم الحصول عليها فإن اقتراح الباحثة هو أنه من الأفضل استخدام النظرية البنوية لروبرت ستانتون كنقطة انطلاق في تحليل العمل الأدبي، لأن هذه النظرية ستسهل علينا دراسة حقائق ووسائل القصة، وتسهل علينا فهم

المعنى الوارد في العمل، سواء كان روایة أو أعمالاً أدبية أخرى. من المؤكد أن هذا البحث لا يزال يعاني من العديد من أوجه القصور، ولكن مع ذلك من المأمول أن يكون هذا البحث مكملاً للأبحاث السابقة المتعلقة بالتحليل البنوي لروبرت ستانتون ويمكن أن يصبح مرجعاً للبحث المستقبلي.

رواية سلام الله على عينيك هي روایة تؤكد على القصص الرومانسية وتصور طبيعة أو شخصية كل شخصية. ومع ذلك، من المؤمل أن يؤدي هذا البحث إلى زيادة المعرفة من وجهات نظر مختلفة وأن يسهل على القراء فهم المعنى الوارد في الروایة.



## ثبات المراجع

أحمد، حارث عبد الرحمن. ٢٠٢١. العناصر الداخلية في القصة القصيرة عهد الشيطان لتفوييق الحكيم (دراسة تحليلية داخلية عند روبرت ستانتون). جوگجاكرتا: قسم اللغة العربية وأدتها بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية.

السالم، محمد. ٢٠١٧. سلام الله على عينيك. المملكة السعودية: تشكيل.

خير النساء، دية أيو. ٢٠٢١. تحليل رواية سلام الله على عينيك محمد السالم (دراسة سيمائية رولان بارت). مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

معلى، أحلى ملل. ٢٠٢٢. ترجمة رواية سلام الله على عينيك محمد السالم ومشكلتها في العبارات الحجازية. جوكجاكرتا: قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

هدايتي، أتك. ٢٠٢١. الشخصية في رواية سلام الله على عينيك محمد السالم (دراسة تحليلية سيمولوجية أدبية عند سيمون فرويد). مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

القارئ. (يونيو ٢٦، ٢٠٢١). محمد بدر السالم. تم الاسترجاع من: [alqarrii.com/author/٢٣٢/mhmd-bdr-ls-lm](https://alqarrii.com/author/٢٣٢/mhmd-bdr-ls-lm)

ويكيبيديا. (يونيو ٢٧، ٢٠٢١). محمد بدر السالم. تم الاسترجاع من ويكيبيديا:

[https://ar.wikipedia.org/wiki/محمد\\_بدر\\_السالم](https://ar.wikipedia.org/wiki/محمد_بدر_السالم)

Faruk. ٢٠١٢. *Metode Penelitian Sastra; Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Keraf, Gorys. ٢٠٠٤. *Diksi dan Gaya Bahasa Komposisi Lanjutan I*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Latifi, Yulia Nasrul, Nurain, dan Khoiron Nahdiyyin. ٢٠٠٦. *Metode Penelitian Sastra I*. Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga.

Mardalis. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.

Nurgiyantoro, Burhan. ٢٠٠٩. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Pradopo, Rachmat Djoko, Siti Chamamah Soeratno, Sumianto A. Sayuti, Wuradji, Damardjati Supadjar, Faruk H. T., Imran T Abdullah, dkk. ٢٠٠٣. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindita Graha Widya.

Ratna, Nyoman Kutha. ٢٠٠٨. *Teori Metode dan Teknik Penelitian Sastra: Dari Strukturalisme hingga Postrukturalisme*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Rokhmansyah, Alfian. ٢٠١٤. *Studi dan Pengkajian Sastra: Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

Sangidu. ٢٠٠٧. *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik, dan Kiat*. Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, FIB UGM.

Stanton, Robert. ٢٠٠٧. *Teori Fiksi Robert Stanton*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: Angkasa.

Tasnimah, Tatik Maryatut, Ridwan, Moh. Khanif Anwari, dan Ening Herniti. ٢٠١٣. *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga.

Wicaksono, Andri. ٢٠١٤. *Pengkajian Prosa Fiksi*. Yogyakarta: Garudhawaca.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. ٢٠٢١. *Novel*. Retrieved from kbbi.web.id: <https://kbbi.web.id/novel>.



Nama : Ultufina Anisah

Tempat/Tgl. Lahir : Kebumen, ٨ Juli ١٩٩٨

Alamat Lengkap : Eragemiwang RT ٠٢ RW ٠٥, Pujotirto, Karangsambung, Kebumen, Jawa Tengah

No. Hp : ٠٨٥٧٢٧٠٦١١٦٨

Email : [ultufina.taufiq@gmail.com](mailto:ultufina.taufiq@gmail.com)

Orang Tua

- a. Bapak : Taufiqurohman  
Pekerjaan : Petani
- b. Ibu : Siti Rohamah  
Pekerjaan : Petani

Pendidikan Formal : TK Istiqomah Eragemiwang lulus tahun ٢٠٠٤

SDN Eragemiwang lulus tahun ٢٠١١

MTs Al-Azhar Kalijaya lulus tahun ٢٠١٤

MA Salafyah Wonoyoso lulus tahun ٢٠١٧

Pendidikan Informal : Pondok Pesantren Salafiyah Wonoyoso, Kebumen

Yogyakarta, ٢٣ April ٢٠٢٤

Hormat Saya



Ultufina Anisah

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA